

Theodor Fontane,  
Guter Rat

An einem Sommermorgen  
Da nimm den Wanderstab!  
Es fallen deine Sorgen  
Wie Nebel von dir ab.

Des Himmels heitere Bläue  
Lacht dir ins Herz hinein,  
Und schließt wie Gottes Treue  
Mit seinem Dach dich ein.

Rings Blüten nur und Triebe  
Und Halme von Segen schwer,  
Dir ist, als zöge die Liebe  
Des Weges nebenher.

So heimisch alles klinget  
Als wie im Vaterhaus,  
Und über die Lerche schwinget  
Die Seele sich hinaus.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR FONTANE (Teodoro Fontano, \*1819-12-30 – †1898-09-20).*

*Arg-291-589 (2005-02-09 16:24:45)*

Theodor Fontane,  
Bona konsilo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Somere dum mateno  
Ekmigru en la fru'!  
Forfalos la ĉagreno,  
Malĝojos vi ne plu.

Serena blu' de l' ĉielo,  
La koron eniĝas ĝi,  
Samkiel la Dia fidelo  
Tegmentas super vi.

Ĉirkaŭas flor-ornamo  
Kaj spikoj ĉie ĉi,  
Kaj estas, kvazaŭ la amo  
Kuniras apud vi.

Hejmecon ĉio sentigas  
Samkiel ĉe l' patrin',  
Kaj alten eksvingigas<sup>2</sup>  
L'animo gaje sin.

*Traduko de la Germana poemo "Guter Rat" de THEODOR FONTANE (Teodoro Fontano, \*1819-12-30 – †1898-09-20) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983-01-29.*

*MR-031-2 / Arg-291-590 (2012-12-26 21:46:10)*

<sup>2</sup>aŭ pli konforme al la originalo: Kaj super l'alaŭdon svingigas